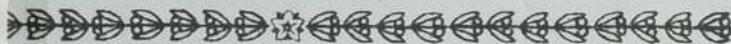


Edouard Schmitt
ÉDITION CLASSIQUE A. DURAND & FILS

783.1243
M5377d
1956
MUS-ETR



N° 1077

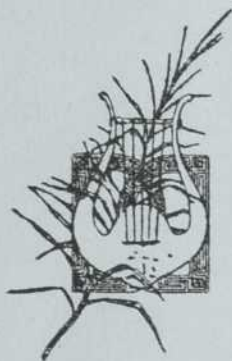


MENDELSSOHN

12 DUOS

OP: 63 & 77

Traduction française par
Jacques ROLLIN et Adolphe LARMANDE



A. J. BOUCHER ENR'G,
1769, rue Amherst
MONTRÉAL

DURAND & C^o, Éditeurs, Paris
4, Place de la Madeleine, 4
United Music Publishers Ltd. Londres,
Elkan-Vogel C^o., Philadelphia, Pa (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés

MADE IN FRANCE

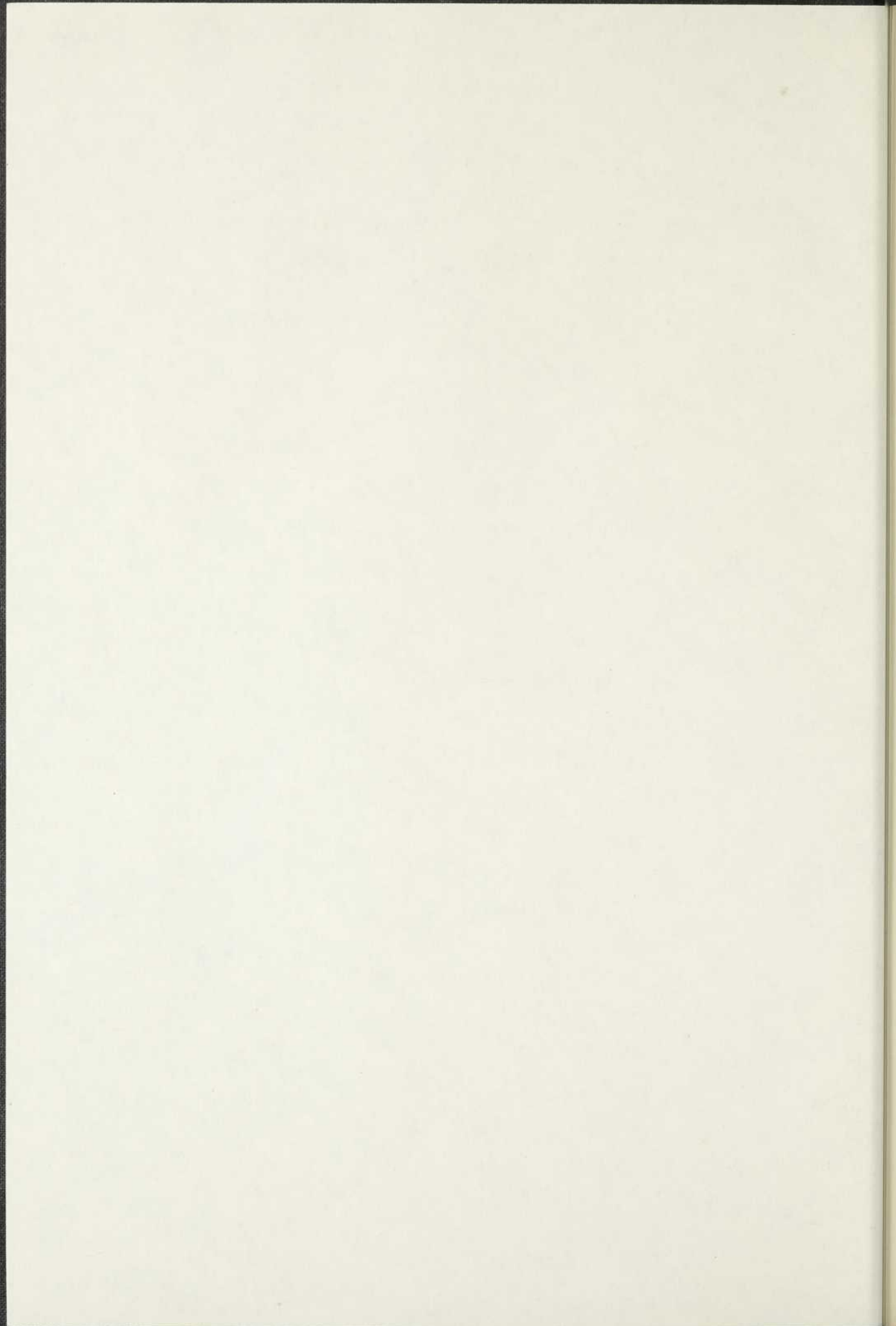
IMPRIMÉ EN FRANCE



Bibliothèque
et Archives
nationales

Québec 





ÉDITION CLASSIQUE A. DURAND & FILS



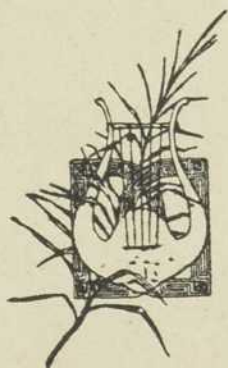
N° 1077

MENDELSSOHN

12 DUOS

OP: 63 & 77

Traduction française par
Jacques ROLLIN et Adolphe LARMANDE



A. J. DOUCHER ENR'G,
1769, rue Amherst
MONTRÉAL

DURAND & C^{ie}, Éditeurs, Paris
4, Place de la Madeleine, 4
United Music Publishers Ltd. Londres,
Elkan-Vogel C^o., Philadelphia, Pa (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés

MADE IN FRANCE

IMPRIMÉ EN FRANCE

TABLE



Pages

?	N° 1 — VOGUE LÉGER ZÉPHIR — <i>Ich wollt' meine lieb ergosse sich</i>	1
	N° 2 — LES OISEAUX VOYAGEURS — <i>Abschiedslied der zugvögel</i>	6
?	N° 3 — SOUS L'ÉGLANTIER — <i>Gruss</i>	10
	N° 4 — L'AUTOMNE — <i>Herbstlied</i>	14
	N° 5 — DOUX NOM D'AMOUR — <i>Volkslied</i>	20
ox	N° 6 — LE BAL DES FLEURS — <i>Maiglöckchen und die blümelein</i>	23
J	N° 7 — LE JOUR DU SEIGNEUR — <i>Sonntagsmorgen</i>	29
	N° 8 — LES BLÉS — <i>Das aehrenfeld</i>	32
?	N° 9 — CHANSON — <i>Lied aus Ruy-Blas</i>	37
?	N° 10 — CHANT DU SOIR — <i>Abendlied</i>	42
?	N° 11 — VOYAGE EN MER — <i>Wasserfahrt</i>	46
	N° 12 — L'ABSENT — <i>Wie kann ich froh und lustig sein?</i>	52

783, 1243
 N15377d
 1956
 MUS-ETV



Nota: Les Parties de voix sont publiées séparément pour les duos N°s 1, 2, 4, 6, 7, 8.

Vogue léger zéphir

"Ich wollt' meine Lieb' ergösse sich"

069

Poésie française de
Ad. LARMANDE

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY
Op:63. N°1

All^o con moto

1^a

Le ciel — sourit au flot lim - pi - de La
Ich wollt' — mei-ne Lieb' — er - gös - se sich

2^a

Le ciel — sourit au flot lim - pi - de La
Ich wollt' — mei-ne Lieb' — er - gös - se sich

All^o con moto

PIANO

p

voi - les'entrouvre au zé - phir Viens, suis-moi dans l'esquif ra - pi - de, Dis -
all' — in ein ein - zig Wort, das — gäb' ich den luft'gen Win - deh die —

voi - le s'entrouvre au zé - phir Viens, suis-moi dans l'esquif ra - pi - de, Dis -
all' — in ein ein - zig Wort, das gäb' ich den luft'gen Win - den die

cresc. *cresc.* *f*

-cret a - si - le du plai - sir. Glis - sons sur cet a - zur lim -
trü - gen es lu - stig fort, das gäb' — ich den luft' gen

cresc. *cresc.* *f*

-cret a - si - le du plai - sir. Glis - sons sur cet a - zur lim -
trü - gen es lu - stig fort, das gäb' ich den luft' gen

cresc. *sf* *cresc.* *f*

- pi - de, Gaïment ber_cés — par le zé-phir, Gaïment ber_cés —
 Win - den, die — trü - gen es lu-stig fort, es lu-stig fort, —

- pi - de, Gaïment ber_cés par le zé-phir, Gaïment ber.
 Win - den, die — trü - gen es lu-stig fort, es lu-stig

p *p*

Vo - gue, vo - gue léger zé-phir
 die — trü - gen es lu-stig fort.

- cés Vo - gue, vo - gue léger zé-phir
 fort, die — trü - gen es lu-stig fort.

sf *sf*

Près de la ri - ve qui mur_mu - re Vois -
 Sie tra - gen zu dir, Ge - lieb - te, das

Près de la ri - ve qui mur_mu - re Vois -
 Sie tra - gen zu dir, Ge - lieb - te, das

p

tu — la ro-se resplen-dir. En mi-rant sa fraîcheur si pu-re; L'on-de
 lieb — er-full-te Wort; du — hörst es zu je-der Stun-de du —

tu — la ro-se resplen-dir. En mi-rant sa fraîcheur si pu-re; L'on-de
 lieb — er-full-te Wort; du — hörst es zu je-der Stun-de du

cresc. *cresc.* *f*
 mê-me semble fré-mir. Et de nos cœurs le doux mur-
 hört es an je-dem Ort, du hört es zu je-der

cresc. *cresc.* *f*
 mê-me semble fré-mir. Et de nos cœurs le doux mur-
 hört es an je-dem Ort, du hört es zu je-der

cresc. *sf cresc.* *f*

- mu-re Se ré-vè-le par un sou-pir par un sou-pir —
 Stun-de, du — hört es an je-dem Ort, an je-dem Ort, —

- mu-re Se ré-vè-le par un sou-pir par un sou-
 Stun-de, du — hört es an je-dem Ort, an je-dem

p *p*

Vo - gue, vo - gue lé - ger zé - phir.
du — horst es au je - dem Ort.

-pir. — Vo - gue, vo - gue lé - ger zé - phir.
Ort, — du — horst es au je - dem Ort.

sf

pp

Dé - jà — du soir l'ombre indé - ci - se Pâ -
Und hast — du zum nächt - lichen Schlum - mer ge -

pp

Dé - jà — du soir l'ombre indé - ci - se Pâ -
Und hast — du zum nächt - lichen Schlum - mer ge -

p *pp*

Ad. *

sempre pp *cresc.*

- lit le jour prêt à nous fuir Et sur les fleurs bientôt la bri - se — Dans
schlos - sen die Au - gen kaum, so wird mein Bild — dich ver - fol - gen

sempre pp *cresc.*

- lit le jour prêt à nous fuir Et sur les fleurs bientôt la bri - se — Dans
schlos - sen die Au - gen kaum, so wird mein Bild — dich ver - fol - gen

sempre pp *cresc.* *scen*

cresc.

un bai-ser va s'as-sou-pir. Comme en nos cœurs tout s'har-mo-
bis in den tief-sten Traum, so wird mein Bild — dich ver-

cresc.

un bai-ser va s'as-sou-pir. Comme en nos cœurs tout s'har-mo-
bis in den tief-sten Traum, so wird mein Bild — dich ver-

do *f*

- ni - se Pour le mys - tè - re et le plai - sir Pour le mys - tè - re
- fol - gen bis in den tiefsten Traum, bis in den tief - sten,

- ni - se Pour le mys - tè - re et le plai - sir et le plai -
- fol - gen bis in den tiefsten Traum, den tiefsten

dim. *p*

sf

Vo-gue, vo - gue vo-gue, lé - ger zé - phir.
bis in den tiefsten, tief - sten Traum.

sf

- sir Vo-gue, vo - gue vo-gue, lé - ger zé - phir.
Traum, bis in den tiefsten, tief - sten Traum.

sf *p*

ped. * *ped.*

Les oiseaux voyageurs

Abschiedslied der Zugvögel

Poésie française de
JACQUES ROLLIN

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY
Op. 63, N° 2

Andante

1^a

Où sont les bois — et les prés verts? Tout semble é -
Wie war so schön — doch Wald und Feld! Wie ist so

2^a

Où sont les bois — et les prés verts? Tout semble é -
Wie war so schön — doch Wald und Feld! Wie ist so

PIANO

p

-teint — dans l'u - ni - vers. Tout souf - fre et meurt sous un ciel
trau - - rig jetzt die Welt! Hin ist — die — schü - ne Som - mer -

-teint — dans l'u - ni - vers. Tout souf - fre et meurt sous un ciel
trau - - rig jetzt die Welt! Hin ist — die — schü - ne Som - mer -

noir; Le froid ma - tin res - semble au soir; — Les chants, l'a - mour, tous nos bon -
- zeit, und nach der Freu - de kam das Leid, — hin ist die schü - ne Som - mer -

noir; Le froid ma - tin res - semble au soir; — Les chants, l'a - mour, tous nos bon -
- zeit, und nach der Freu - de kam das Leid, — hin ist die schü - ne Som - mer -

p

cresc.

-heurs ————— Ne veu-lent pas sur - vivre aux fleurs!
 zeit, *cresc.* und nach der Freu-de kam das Lied.

cresc. *f* *p* *cresc.*

Heureux oi - seaux ————— que nous é - tions, Contents et
 Wir wussten nichts ————— von Un-ge - mach, wir sa - ssen

dim. *p*

L'adroit chas - seur en vain guet - tait; Au fond du
 Vergnügt und froh beim Son - nen - schein, und san - gen

li - bres nous vi - vions, L'adroit chas - seur en vain guet - tait; Au fond du
 un - term Lau - bes - dach, Vergnügt und froh beim Son - nen - schein, und san - gen

bois on s'a - bri - tait. Au fond du
 in die Welt - hin - ein; und san - gen

cresc.

bois on s'a - bri - tait. L'a - droit chas - seur en vain guet - tait;
 in die Welt - hin - ein; vergüßt und froh beim Son - nen - schein!

f bois on s'a - bri - tait. Mais les beaux jours — sont bien fi - nis; Plus de pa -
 in die Welt hin - ein! — Wir ar - men Vög - lein trauern sehr, wir haben

p

Mais les beaux jours — sont bien fi - nis; Plus de pa -
 Wir ar - men Vög - lein trauern sehr, wir haben

- trie — et plus de nids! Il faut te fuir, et pour tou - jours, Fo - rêt si
 kei - - ne Heimath mehr, wir müs - sen jetzt von hin - nen flich'n, und in die

- trie — et plus de nids! Il faut te fuir, et pour tou - jours, Fo - rêt si
 kei - - ne Heimath mehr, wir müs - sen jetzt von hin - nen flich'n, und in die

chê - re à nos a - mours. A - dieu pa - ys aux vents gla -
 wei - te Frem - de zieh'n, wir müs - sen jetzt von hin - nen

chê - re à nos a - mours. A - dieu pa - ys aux vents gla -
 wei - te Frem - de zieh'n, wir müs - sen jetzt von hin - nen

p

cresc.
 - cés; Le sombre hi - ver nous a chas -
 flich'n, und in die wei - te Frem - de

cresc.
 - cés; Le sombre hi - ver nous a chas -
 flich'n, und in die wei - te Frem - de

cresc. *f* *p*

p
 - sés, Le sombre hi - ver nous a chas - sés!
 zieh'n, und in die wei - te Frem - de zieh'n!

p
 - sés, Le sombre hi - ver nous a chas - sés!
 zieh'n, und in die wei - te Frem - de zieh'n!

cresc. *p*

Sous l'églantier

Gruss

671

Poésie française de
Ad. LARMANDE

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY
Op. 63 - N° 3

Teneramente, non lento

1^a

2^a

Teneramente, non lento

PIANO

Eveil-lez-vous, fleu -
Wo-hin ich geh' und

Eveil-lez-vous, fleu -
Wo-hin ich geh' und

p

cresc.

- ret - tes des prai - ri - es Et gais oi - seaux. Hym - nes — char - mants par -
schau - e in Feld und Wald und Thal, vom Hü - gel hin - auf die

- ret - tes des prai - ri - es Et gais oi - seaux. Hym - nes — char - mants par -
schau - e in Feld und Wald und Thal, rom Hü - gel hin - auf die

cresc.

cresc.

- fums nouveaux, Ber - cez, bercez mes rê - ve - ri - es! Sous ces bosquets j'at -
Au - e, vom Berg — aufwärts weit in's Blau - e, grüss' ich dich tausend -

- fums nouveaux, Ber - cez, bercez mes rê - ve - ri - es!
Au - e, vom Berg — aufwärts weit in's Blau - e,

cresc.

sf

f *dim.*

- tends La rei-ne du prin - temps La rei-ne du prin -
- mal! grüss' ich dich tau-send - mal! grüss' ich dich tau - send -

sf *dim.*

Sous ces bos-quets j'at - tends La rei - ne la rei-ne du prin -
grüss' ich dich tau-send - mal, tau - send - mal! grüss' ich dich tau - send -

- temps! Ro-se jas - min que la bri - se ca -
- mal! In mei-nem Gar - ten - find' ich viel

- temps! Ro-se jas - min que la bri - se ca -
- mal! In mei-nem Gar - ten - find' ich viel

cresc.

- res - se Frais é - glan - tier Em - bau - mez le ri - ant sentier Où
Blu - men schön und fein; viel Krän - ze wohl d'raus wind' - ich, und
cresc.

- res - se Frais é - glan - tier Em - bau - mez le ri - ant sentier Où
Blu - men schön und fein; viel Krän - ze wohl d'raus wind' - ich, und

cresc.

va passer l'enchan - tes - se. A mes tendres ac - cents Mè -
 tau - send Ge - dan - ken bind' ich und Grü - sse mit da - rein, und

va passer l'enchan - tes - se. A mes tendres ac -
 tau - send Ge - dan - ken bind' ich und Grü - sse mit da -

cresc. *sf*

-lez votre plus doux en - cens vo - tre plus doux en - cens.
 Grü - sse mit da - rein, tau - send Grüsse mit da - rein.

- cents Mè - lez vo - tre plus doux en - cens.
 - rein, mit da - rein, tau - send Grüsse mit da - rein.

sf *p* *dim.* *p*

Mais, ô bril - lants ca - li - ces Vous ne vivrez qu'un jour:
 Dir dar'fich kei - nen rei - chen; du bist zu hoch und schön,

Mais, ô bril - lants ca - li - ces Vous ne vivrez qu'un jour:
 Dir dar'fich kei - nen rei - chen; du bist zu hoch und schön, sie

pp *pp*

cresc. *cresc.*

La fleur du chaste amour Pro - met d'éternelles dé -
 sie müs - sen zu bald ver - blei - chen, die Lie - be oh - ne

Seule i - ci bas la fleur d'amour Pro - met d'éternelles dé -
 müs - sen zu bald ver - blei - chen, die Lie - be oh - ne

cresc.

cre - scen - do

f *sf* *dim.*

- li - ces Et cet - te pure fleur A - bri - te sa frai - cheur Dans le mys -
 Glei - chen bleibt e - wig im Herzen steh'n, bleibt e - wig im Herzen steh'n, e -

f *sf* *dim.*

- li - ces Et cet - te pure fleur A - bri - te sa frai - cheur Dans le mys -
 Glei - chen bleibt e - wig im Herzen steh'n, e - wig steh'n, e -

f *sf* *dim.*

cresc.

- tè - re de mon cœur Dans le mys - tè - re de mon cœur.
 - wig im Her - zen steh'n, bleibt e - wig im Herzen steh'n!

cresc.

- tè - re de mon cœur Dans le mys - tè - re de mon cœur.
 - wig im Her - zen steh'n, bleibt e - wig im Herzen steh'n!

sf *p*

L'automne

Herbstlied

672

Poésie française de
JACQUES ROLLIN

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY
Op. 63. N° 4

All^o agitato

1^a

Ah! c'en est fait! — l'oi-seau dé-jà s'en-vo-le!
Ach, wie so bald — ver-hal-let der Rei-gen,

2^a

Ah! c'en est fait! — l'oi-seau dé-jà s'en-vo-le!
Ach, wie so bald — ver-hal-let der Rei-gen,

All^o agitato

PIANO

mf

L'ombre a voi-lé no-tre ciel — si bleu. — Au fond du bois — Tout
wan-delt sich Früh-ling in Win-ter-zeit! — Ach, wie so bald — in

L'ombre a voi-lé no-tre ciel — si bleu. — Au fond du bois — Tout
wan-delt sich Früh-ling in Win-ter-zeit! — Ach, wie so bald — in

pleure et se dé-so-le, Le triste oi-seau dit son chant d'a-dieu.
trau-ren-des Schwei-gen, wan-delt sich al-le die Früh-lich-keit!

pleure et se dé-so-le, Le triste oi-seau dit son chant d'a-dieu.
trau-ren-des Schwei-gen, wan-delt sich al-le die Früh-lich-keit!

La nei-ge va — tom-ber — sur la ter - re
Bald sind die letz - ten Klün - ge ver - flo - gen.

Le blanc val - lon — se -
Bald sind die letz - - ten

f

Tout meurt au souf - fle des hi - vers,
Bald ist das letz - te Grün da - hin!

- ra - so - li - tai - re. Tout
Sän - ger ge - zo - gen! Bald!

cresc.

Tout meurt au souf - fle des hi - vers. — Les fleurs, l'es - poir, — les
Al - le sie wol - len heim - wärts zieh'n! — Al - le sie wol - len

cresc.

Tout meurt au souf - fle des hi - vers. — Les fleurs, l'es - poir, — les
Al - le sie wol - len heim - wärts zieh'n! — Al - le sie wol - len

cresc.

ar - bres verts; Tris - te sai - son! — cru - els — hi - vers!
 heim - wärts — zieh'n, bald ist das letz - te Grün - da - hin!

ar - bres verts;
 heim - wärts — zieh'n,

Ah! c'en est fait — L'oi -
 Ach, wie so bald — ver -

Tris - te sai - son! — cru - els — hi - vers! Ah! c'en est fait — L'oi -
 Al - le sie wol - len heim - wärts zieh'n Ach, wie so bald — ver -

sf
 - seau déjà s'en - vo - le! L'ombre a voi - lé no - tre ciel si — bleu.
 - hal - let der Rei - gen, wan - delt sich Lust in — seh - nen - des Leid.

sf
 - seau déjà s'en - vo - le! L'ombre a voi - lé no - tre ciel si — bleu.
 - hal - let der Rei - gen, wan - delt sich Lust in — seh - nen - des Leid.

Fleurs et par-fums n'é - taient qu'un beau son - ge!
 Wart ihr ein Traum, ihr Lie - bes ge - dau - ken?

Com - me l'é - té l'a -
 Süß wie der Lenz und

p

Doux et ra - pi - de au - tant — que lui.
 Süß wie der Lenz und schnell — ver - weht?

- mour a fui,
 schnell ver - weht?

cresc.

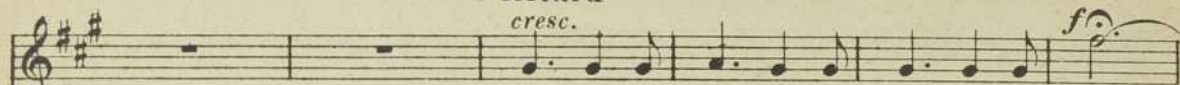
En nous lais - sant le re - gret qui ron - ge.
 Ei - nes, nur Ei - nes will nim - mer wan - ken:

cresc. *cresc.*

En nous lais - sant le re - gret qui ron - ge, Le tris - te re -
 Ei - nes, nur Ei - nes will nim - mer wan - ken, nur Ei - nes will

p *cresc.* *cresc. sempre*

Ritard

cresc.

Soul, le re - gret le re - gret n'a pas fui! —

Es ist das Seh - nen, das nim - mer ver - geht. —



- gret qui ron - ge; Seul, le re - gret le re - gret n'a pas fui!

nim - mer wan - ken: Es ist das Seh - nen, das nim - mer ver - geht.

Ritard

Tempo



Ah! c'en est fait — l'oi.

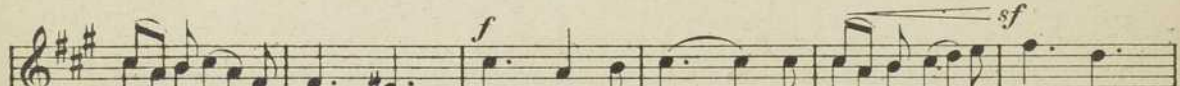
Ach, wie so bald — ver



Ah! c'en est fait — l'oi, seau déjà s'en vo - le!

Ach, wie so bald — ver - hal - let der Rei - gen!

Tempo



- seau déjà s'en vo - le! Au fond du bois — tout pleure et se dé - so - le

hal - let der Rei gen! Ach, wie so bald — in trau - ren - des Schweigen



Au fond du bois — tout pleure et se dé - so - le

Ach, wie so bald — in trau - ren - des Schweigen

Le ros-si-gnol songe au ciel si — bleu; Le ros-si-gnol dit son
wan - delt sich al - le die Fröh-lich - keit, wan - delt sich al - le die

Le ros-si-gnol songe au ciel si — bleu; Le ros-si-gnol dit son
wan - delt sich al - le die Fröh-lich - keit, wan - delt sich al - le die

f

sf *cresc.*
chant d'a - dieu, son — chant d'a - dieu! son — chant d'a -
Fröh-lich - keit! Ach, — wie so — bald! Ach, — wie so —

chant d'a - dieu, *p* *cresc.*
Fröh-lich - keit! son chant d'a - dieu! son — chant d'a -
Ach, wie so bald! Ach, — wie so —

f

p *p*
- dieu! ——— son chant d'a - dieu!
bald! ——— Ach, wie so bald!

- dieu! ——— son chant d'a - dieu!
bald! ——— Ach, wie so bald!

p

Doux nom d'amour

Volkslied

073

Poésie française de
Ad. GARMANDE

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY
Op: 63 - N°5

Andante

1^a

2^a

PIANO

p

A l'heure où le so -
O säh' ich auf der

A l'heure où le so -
O säh' ich auf der

- leil dé - cli - ne A l'ho - ri - zon, à l'ho - ri - zon, Je vais rêver sur la co -
Hai - de dort im Stur - me dich, im Stur - me dich! Mit mei - nem Mantel vor dem

- leil dé - cli - ne A l'ho - ri - zon, à l'ho - ri - zon, Je vais rêver sur la co -
Hai - de dort im Stur - me dich, im Stur - me dich! Mit mei - nem Mantel vor dem

p *cresc.*

- li - ne Rê - ver d'un nom, rê - ver d'un nom Ce que rend ce mot
Sturm — be - schützt'ich dich, be - schützt'ich dich! Und kommt mit sei - nem
p *cresc.*

- li - ne Rê - ver d'un nom, rê - ver d'un nom Ce que rend ce mot
Sturm — be - schützt'ich dich, be - schützt'ich dich! Und kommt mit sei - nem
p *cresc.*

sf plein de char_me, plein de charme, Vient tour à tour ou *p* d'un sou_rire ou d'u_ne
 Stur-me je dir Un_glück nah; dir Un_glück nah; dann war'dies Herz dein

sf plein de char_me, plein de charme, Vient tour à tour ou *p* d'un sou_rire ou d'u_ne
 Stur-me je dir Un_glück nah; dir Un_glück nah; dann war'dies Herz dein

p lar_me, Et c'est l'amour oui c'est l'a_mour.
 Zufluchtsort, gern theilt' ich's ja, gern theilt'ich's ja!

p lar_me, Et c'est l'amour oui c'est l'a_mour.
 Zufluchtsort, gern theilt' ich's ja, gern theilt'ich's ja!

Des noms créés par la tendresse, C'est le plus beau c'est
 O war'ich in der Wü_ste, die so braun und dürr, so

Des noms créés par la tendresse, C'est le plus beau c'est
 O war'ich in der Wü_ste, die so braun und dürr, so

le plus beau, E - cho de l'é - ter - nelle i - vres - se Tou - jours nouveau tou -
 braun und dürr, zum Pa - ra - die - se wü - r - de sie, — wär'st du bei mir, wär'st

le plus beau, E - cho de l'é - ter - nelle i - vres - se Tou - jours nouveau tou -
 braun und dürr, zum Pa - ra - die - se wü - r - de sie, — wär'st du bei mir, wär'st

jours nouveau Doux nom que je dis à l'au - ro - re à l'au - ro - re, Ain - si qu'un jour, La
 du bei mir. Und wär' ein König ich, und wär' die Er - de mein, die Er - de mein,

jours nouveau Doux nom que je dis à l'au - ro - re à l'au - ro - re, Ain - si qu'un jour, La
 du bei mir. Und wär' ein König ich, und wär' die Er - de mein, die Er - de mein,

nuit je te murmure en - co - re, Doux nom d'amour, doux nom d'amour
 du wär'st in mei - ner Kro - ne doch der schön - ste Stein, der schön - ste Stein!

nuit je te murmure en - co - re, Doux nom d'amour, doux nom d'amour
 du wär'st in mei - ner Kro - ne doch der schön - ste Stein, der schön - ste Stein!

074

Le bal des fleurs

Maiglöckchen und die Blümelein

23

Poésie française, de
JACQUES ROLLIN

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY
Op. 63 - N° 6

All^o vivace

1^a

Voy - ez dans le bois par - fu - mé La clo - chet - te de Mai; En -
Mai glöckchen läu - tet in dem Thal, das klingt so hell und fein; so

2^a

Voy - ez dans le bois par - fu - mé La clo - chet - te de Mai; En -
Mai glöckchen läu - tet in dem Thal, das klingt so hell und fein; so

All^o vivace

PIANO

piano

- ten - dez la, dès le ma tin, Chan - ter son gai re - frain Chan - ter son gai re -
kommt zum Rei - gen all - zu - mal, ihr lie - ben Blü - me - lein! ihr lie - ben Blü - me -

- ten - dez la, dès le ma tin, Chan - ter son gai re - frain Chan - ter son gai re -
kommt zum Rei - gen all - zu - mal, ihr lie - ben Blü - me - lein! ihr lie - ben Blü - me -

Red. *

p

- frain Pe - ti - tes fleurs, é - veil - lez - vous A ce bruit vif et
- lein! Die Blüm - chen, blau und gelb und weiss, die kom - men all' her -

p

- frain Pe - ti - tes fleurs, é - veil - lez - vous A ce bruit vif et
- lein! Die Blüm - chen, blau und gelb und weiss, die kom - men all' her -

p

Red. *

doux! En - fants du jour et du printemps, Pe - ti - tes fleurs des champs, Jo -
 bei, Ver - gissmeinnicht und Eh - renpreis und Veilchen sind da - bei, Ver -

doux! En - fants du jour et du printemps, Pe - ti - tes fleurs des champs Jo -
 bei, Ver - gissmeinnicht und Eh - renpreis und Veilchen sind da - bei, Ver -

Ritard **A tempo**

- lis muguets et boutons d'or, Et vous bleuets en - cor
 - gissmeinnicht und Eh - ren - preis und Veil - chen sind da - bei, _____

- lis muguets et boutons d'or, Et vous bleuets en - cor A ce bruit vif et
 - gissmeinnicht und Eh - ren - preis und Veil - chen sind da - bei, Ver - giss - meinnicht und

A tempo

Ritard **p**

Ritard **A tempo**

al - lons, é - veil - lez - vous! Quand la clo - chette en ses chansons, Vous
 und Veilchen sind da - bei. Mai glöckchenspielt zum Tanz im Nu und

doux, Al - lons, al - lons, é - veil - lez - vous! Quand la clo - chette en ses chansons, Vous
 Eh - renpreis und Veilchen sind da - bei. Mai glöckchenspielt zum Tanz im Nu und

Ritard **A tempo**

dit: mes sœurs dan - sons! On voit un o - cé - an de fleurs Con - fondre ses cou -
al - le tan - zen dann; der Mond sieht ih - nen freundlich zu, hat sei - ne Freu - de

dit: mes sœurs dan - sons! On voit un o - cé - an de fleurs Con - fondre ses cou -
al - le tan - zen dann; der Mond sieht ih - nen freundlich zu, hat sei - ne Freu - de

- leurs C'est le bal - let des fleurs! Mais la ge - lée en un mo -
d'ran, hat sei - ne Freu - de d'ran. Den Jun - ker Reif verdross das

- leurs C'est le bal - let des fleurs! Mais la ge - lée en un mo -
d'ran, hat sei - ne Freu - de d'ran. Den Jun - ker Reif verdross das

Red. * *Red.* *

- ment, Sai - sit le bal char - mant. La clo - chet - te se tait d'a - bord;
sehr, er kommt in's Thal hin - ein; Mai - glöckchen spielt zum Tanz nicht mehr,

- ment, Sai - sit le bal char - mant. La clo - chet - te se tait d'a - bord; Tout
sehr, er kommt in's Thal hin - ein; Mai - glöckchen spielt zum Tanz nicht mehr, fort

pp

Tout se meurt ou s'en - dort, Tout se meurt ou s'en - dort, oui
 fort sind die Blü - me - lein, fort sind die Blu me lein, die
 se meurt ou s'en - dort; Tout se meurt ou s'en - dort, oui
 sind die Blü - me - lein fort sind die Blu me lein, die

pp

tout s'en - dort
 Blu - me - lein.

tout s'en - dort
 Blu - me - lein.

pp cre - - - - - scen - - - - - do

f
 Mais dès qu'elle voit le so - leil Mon - ter dans l'air ver - meil, La
 Doch kaum der Reif das Thal ver - lässt, da ru - fet wie - der schnell, Mai -

f
 Mais dès qu'elle voit le so - leil Mon - ter dans l'air ver - meil, La
 Doch kaum der Reif das Thal ver - lässt, da ru - fet wie - der schnell, Mai -

f

clo_chet_te ré - veille en_cor Bleu_ets et bou_tons d'or, Bleu_ets et bou_tons
glöckchen zu dem Fröh_lingsfest und läu_tet dop_pelt hell, und läu_tet dop_pelt

clo_chet_te ré - veille en_cor Bleu_ets et bou_tons d'or, Bleu_ets et bou_tons
glöckchen zu dem Fröh_lingsfest und läu_tet dop_pelt hell, und läu_tet dop_pelt

And.

d'or _____ Le bal recom_men_ce, joy_eux; On saute à qui mieux
hell. _____ Nun hält's auch mich nicht mehr, zu Haus, Maiglöckchen ruft auch

d'or _____ Le bal recom_men_ce, joy_eux; On saute à qui mieux
hell. _____ Nun hält's auch mich nicht mehr zu Haus, Maiglöckchen ruft auch

*

mieux Ah! dans leur pe_tite mai_son De feuille et de ga_
mich, die Blüm_chen geh'n zum Tanz hin aus, zum Tan_ze geh' auch

mieux Ah! dans leur pe_tite mai_son De feuille et de ga_
mich, die Blüm_chen geh'n zum Tanz hin aus, zum Tan_ze geh' auch

Ritard *a Tempo*

- zon, Puis-que les fleurs dan-sent ain-si, Il faut danser aus-si!
 ich, die Blümchen geh'n zum Tanz hin aus, zum Tan-ze geh' auch ich.

- zon, Puis-que les fleurs dan-sent ain-si, Il faut danser aus-si! Puis-
 ich, die Blümchen geh'n zum Tanz hin aus, zum Tan-ze geh' auch ich. die

Ritard *a Tempo*

p

Il faut danser aus-si!
 zum Tan-ze geh' auch ich.

- que les fleurs dan-sent ain-si, Il faut danser aus-si, Puis-que les fleurs dan-
 Blümchen geh'n zum Tanz hin aus, zum Tanz - hin - aus, die Blümchen geh'n zum

cresc.

Il faut danser aus-si!
 zum Tan-ze geh' auch ich!

- sent ain-si, Il faut danser aus-si!
 Tanz hinaus, zum Tan-ze geh' auch ich!

cresc. *f*

Le jour du Seigneur

Sonntagsmorgen

075

Poésie française de
JACQUES ROLLIN

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY
Op. 77. N°1

And^{te} sostenuto

1^a

p

C'est vo-tre jour, Sei-gneur!
Das ist der Tag des Herrn

2^a

And^{te} sostenuto *f*

PIANO

p *f* *p*

cresc. *f* *p* *pp*

C'est vo-tre jour, Sei-gneur! Dans le si-len-ce du ma-tin, J'entends la
Das ist der Tag des Herrn! Ich bin so früh auf weiter Flur, noch ei-ne

cresc. *f* *p* *pp*

C'est vo-tre jour, Sei-gneur! Dans le si-len-ce du ma-tin, J'entends la
Das ist der Tag des Herrn! Ich bin so früh auf weiter Flur, noch ei-ne

cresc. *f* *p* *pp*

cresc.

clo-che du loin-tain. Chantons le Cré-a-teur! C'est
Mor-gen glo-cke-nur, nun Stil-le nah und fern. nun

cresc.

clo-che du loin-tain. Chantons le Cré-a-teur! C'est
Mor-gen glo-cke-nur, nun Stil-le nah und fern. nun

cresc. *f*

dim.

vo - tre jour, Sei - gneur!
Stil le nah und fern.

p

Pri - ons a - vec fer - veur!
An betend knie'ich hier.

dim.

vo - tre jour, Sei - gneur!
Stil le nah und fern.

p *f* *p*

cresc. *p* *pp*

Pri - ons a - vec fer - veur! Partout les champs, - les bois, le jour, Sont pleins de
An betend knie'ich hier, o süs - ses Graun! - Ge - hei - mes Weh'n! als knie - ten -

cresc. *p* *pp*

Pri - ons a - vec fer - veur! Partout les champs, - les bois, le jour, Sont pleins de
An betend knie'ich hier, o süs - ses Graun! - Ge - hei - mes Weh'n! als knie - ten -

cresc. *f* *pp*

cresc. *dim.*

joie et pleins d'a - mour. Prions - - - a - vec fer - veur! C'est vo - tre jour Sei -
vie - le un - ge - seh'n und be - - - te ten mit mir, und be - te - ten mit

cresc. *dim.*

joie et pleins d'a - mour. Prions - - - a - vec fer - veur! C'est vo - tre jour Sei -
vie - le un - ge - seh'n und be - - - te ten mit mir, und be - te - ten mit

cresc. *f* *p*

-gneur!
mir.

Je vois dans sa splendeur, je vois dans sa splen-
Der Him-mel nah und fern, der Him-mel nah und

-gneur!
mir.

Je vois dans sa splen-
Der Him-mel nah und

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

f *p* *cresc.* *f*

-deur Le Ciel sa-cré se réjou-ir, Il sem-ble-rait qu'il va s'ou-vrir.
fern, es ist so still und feier-lich, so ganz als wollt' er off-nen sich.

-deur Le Ciel sa-cré se réjou-ir, Il sem-ble-rait qu'il va s'ou-vrir. C'est
fern, es ist so still und feier-lich, so ganz als wollt' er off-nen sich. Das

p *pp* *cresc.*

p *pp* *cresc.*

p *pp*

C'est vo-tre jour, Sei-gneur!
Das ist der Tag des Herrn!

vo-tre jour, Sei-gneur! C'est vo-tre jour, Sei-gneur!
ist der Tag des Herrn! Das ist der Tag des Herrn!

f *f* *cresc.* *f* *p*

Les blés Das Aehrenfeld

076

Poésie française de
JACQUES ROLLIN

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY
Op. 77. N° 2

Andantino

1^a

Com - bien de jeux et de chansons, Dans la plaine, avant les moissons! Comme
Ein Le - ben war's im Aeh - ren - feld, wie sonst wohl nirgend auf der Welt, Mu -

2^a

Com - bien de jeux et de chansons, Dans la plaine, avant les moissons! Comme
Ein Le - ben war's im Aeh - ren - feld, wie sonst wohl nirgend auf der Welt, Mu -

Andantino

PIANO

cresc.

on a ri, dan - sé, sau - té! Par - tout la vie et la gai - té. Les
- sik und Kir - mes weit und breit und lau - ter Lust und Fröh - lich - keit. Die

on a ri, dan - sé, sau - té! Par - tout la vie et la gai - té.
- sik und Kir - mes weit und breit und lau - ter Lust und Fröh - lich - keit.

cresc.

p

gril - lons de - puis le ma - tin An - nonçaient le joy - eux fes - tin:
Gril - len zirp - ten früh am Tag, und la - den ein zum Hoch - ge - tag: *p*

Les
Die

cresc.

On en-tendait un
hier ist es gut, her -
cresc.

grillons depuis le ma-tin An-nonçaient le joy-eux festin:
Grillen zirp-ten früh am Tag, und la-den ein zum Hoch-ge-lag: On en-tendait un
hier ist es gut, her -

cresc.

frais con - cert Dans le ca-lice à peine ou-vert. La
-ein! her - ein! hier schenkt man Thau und Blü - then-wein! Der

frais con - cert Dans le ca-lice à peine ou-vert. ~ La
-ein! her - ein! hier schenkt man Thau und Blü - then-wein! Der

p

de - moi-selle au corps flu - et Bu - vait la 'pluie en un bleu - et.
Kä - fer kam mit sei - ner Frau, trank hier ein Müss - lein küh - len Thau,

de - moi-selle au corps flu - et Bu - vait la pluie en un bleu - et.
Kä - fer kam mit sei - ner Frau, trank hier ein Müss - lein küh - len Thau,

cresc. *p*

A peine s'é-veil - lait la fleur, Que les fre-lons mor - daient son cœur. On
und wou-ur winkt ein Blü-me - lein, da kehrt gleich das Bien - chen ein. Den

cresc.

A peine s'é-veil - lait la fleur, Que les fre-lons mor - daient son cœur.
und wou-ur winkt ein Blü-me - lein, da kehrt gleich das Bien - chen ein.

cresc. *p*

en - ten - dait les mou - che - rons Souf - fler dans leurs pe - tits clai - rons;
Flie - gen ward die Zeit nicht lang, sie summ - ten man - chen fro - hen Sang,

On
Den

Et
die

en - ten - dait les mou - che - rons Souf - fler dans leurs pe - tits clai - rons Et
Flie - gen ward die Zeit nicht lang, sie summ - ten man - chen fro - hen Sang, die

cresc.

les pa - pil - lons bleus ou blancs Vo - laient sur les é - pis tremblants.
 Mü - chen tanz - ten ih - ren Reih'n, wohl auf und ab im Son - nenschein.

cresc.

les pa - pil - lons bleus ou blancs Vo - laient sur les é - pis tremblants.
 Mü - chen tanz - ten ih - ren Reih'n, wohl auf und ab im Son - nenschein.

cresc.

sf

Ah! quels é - bats! et que d'amours! Ce - la de - vait du - rer tou - jours, Ces
 Das war ein Le - ben rings um - her, als ob es e - wig Kir - mes wär, die

sf

Ah! quels é - bats! et que d'amours! Ce - la de - vait du - rer tou - jours, Ces
 Das war ein Le - ben rings um - her, als ob es e - wig Kir - mes wär, die

sf

poco a poco ritard.

fous char - mants vi - vaient heu - reux Tou - jours pim - pants tou - jours joy - eux!
 Gä - ste zo - gen aus und ein und lie - ssen - sich's gar wohl dort sein.

dim.

fous char - mants vi - vaient heu - reux Tou - jours pim - pants tou - jours joy - eux!
 Gä - ste zo - gen aus und ein und lie - ssen - sich's gar wohl dort sein.

poco a poco ritard.

dim.

a Tempo

pp

Mais le bon-heur s'est en - vo - lé. On a fau - ché le
Wie a - ber geht es in der Welt? Heut' ist ge - maht das

pp

Mais le bon-heur s'est en - vo - lé, On a fau - ché le
Wie a - ber geht es in der Welt? Heut' ist ge - maht das

a Tempo

pp

p **ritard.** - - - *cresc.*

champ de blé! A - dieu les fleurs et le prin - temps, A - dieu les
Ach - ren - feld. Zer - stü - ret ist das schö - ne Haus, und hin ist

p

champ de blé! A - dieu les fleurs et le prin - temps, A - dieu les
Ach - ren - feld. Zer - stü - ret ist das schö - ne Haus, und hin ist

ritard.

p

pp

dan - ses, plus de chants. _____
Kir - mes, Tanz und Schmaus.

pp

dan - ses, plus de chants. _____
Kir - mes, Tanz und Schmaus.

Adagio

pp *pp*

077

Chanson Lied aus Rup-Blas

37

Poésie française, de
JACQUES ROLLIN

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY
Op. 77. N^o 3

Allegro

Quelle est la fleur char-
Wo - zu der Vög - lein

Quelle est la fleur char-
Wo - zu der Vög - lein

PIANO

sempre staccato

p

Detailed description: This system contains the first two vocal staves and the piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 6/8 time signature. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. The tempo is marked 'Allegro'. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and is marked 'sempre staccato'. The lyrics are in French and German.

- man - te, Pa - ru - re de l'é - té, Qui bra - ve la - tour-
Chö - re be lau - schen fern und nah? das Schön - ste, was - ich

- man - te, Pa - ru - re de l'é - té, Qui bra - ve la - tour-
Chö - re be lau - schen fern und nah? das Schön - ste, was - ich

Detailed description: This system contains the second two vocal staves and the piano accompaniment. The vocal staves continue the melody from the first system. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The lyrics are in French and German.

- men - te Et gar - de sa beau - té? Sais-
hö - re, ist dei - ne Stim - me ja. Ob

- men - te Et gar - de sa beau - té? Sais-
hö - re, ist dei - ne Stim - me ja. Ob

p

cresc. *f*

Detailed description: This system contains the final two vocal staves and the piano accompaniment. The vocal staves conclude the piece. The piano accompaniment features a crescendo (*cresc.*) leading to a forte (*f*) dynamic. The lyrics are in French and German.

-tu comment s'ap-pel - le L'oi - seau couleur du temps — Qui
 die Ge - stir - ne flim - mern, ob Ne - bel sie ver - hüllt, — die

-tu comment s'ap-pel - le L'oi - seau couleur du temps — Qui
 die Ge - stir - ne flim - mern, ob Ne - bel sie ver - hüllt, — die

p

cresc.
 chante et bat de l'ai - le Dans nos cœurs à vingt ans? Qui
 schön - sten Ster - ne flim - mern in dei - nen Au - gen mild, die

cresc.
 chante et bat de l'ai - le Dans nos cœurs à vingt ans? Qui
 schön - sten Ster - ne flim - mern in dei - nen Au - gen mild, die

cresc.

chante et bat de l'ai - le Dans nos cœurs à vingt ans?
 schön - sten Ster - ne flim - mern in dei - nen Au - gen mild,

chante et bat de l'ai - le Dans nos cœurs à vingt ans?
 schön - sten Ster - ne flim - mern in dei - nen Au - gen mild,

f *p*

Dans nos cœurs lorsqu'on a vingt ans?
in dei-nen Au - - gen mild.

Dans nos cœurs lorsqu'on a vingt ans?
in dei-nen Au - - gen mild.

p *cresc.*

Sais-tu quelle est la pei - ne Qui
Ob Früh - ling ü - ber - zie - het mit

Sais-tu quelle est la pei - ne Qui
Ob Früh - ling ü - ber - zie - het mit

p sempre staccato

fait sou-vent mou - rir, — Par qui notre âme est plei - ne D'un
Blu - men Feld und Flur, — die schön - ste Blu - me blü - het in

fait sou-vent mou - rir, — Par qui notre âme est plei - ne D'un
Blu - men Feld und Flur, — die schön - ste Blu - me blü - het in

in - fi - ni plai - sir? *p* La fleur au beau ca -
 dei - nem Her - zen nur. Die Stim - me süß und

in - fi - ni plai - sir? *p* La fleur au beau ca -
 dei - nem Her - zen nur. Die Stim - me süß und

cresc. *f* *p*

- li - ce, L'oi - seau couleur du jour, *cresc.* Plai - sir, chagrin, dé -
 kla - gend, des Au - ges Stern so rein, die Blu - me, Dünf - te

- li - ce, L'oi - seau couleur du jour, *cresc.* Plai - sir, chagrin, dé -
 kla - gend, des Au - ges Stern so rein, die Blu - me, Dünf - te

cresc.

- li - ce, E - cou - te! C'est Pa - mour! Plai - sir, chagrin, dé -
 tra - gend, das muss die Lie - be sein, die Blu - me, Dünf - te

- li - ce, E - cou - te! C'est Pa - mour! Plai - sir, chagrin, dé -
 tra - gend, das muss die Lie - be sein, die Blu - me, Dünf - te

f *cresc.*

-li - ce, é - cou - te! C'est l'a - mour, Ce sont les
tra - gend, das muss die Lie - be sein, das muss die

-li - ce, é - cou - te! C'est l'a - mour, Cesont les
tra - gend, das muss die Lie - be sein, das muss die

f *p*

chants d'a - mour Les doux sou - pirs d'a -
Lie - - be sein, das muss die Lie - - be

chants d'a - mour Les doux sou - pirs d'a -
Lie - - be sein, das muss die Lie - - be

p *cresc.* *p dim.*

-mour!
sein.

-mour!
sein.

Chant du soir

Abendlied

Poésie française, de
JACQUES ROLLIN

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY
3 chants populaires. N° 1

And^{te} tranquillo

PIANO

The piano introduction is in 2/4 time, marked *And^{te} tranquillo* and *PIANO*. It features a delicate melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The piece begins with a *p* (piano) dynamic and concludes with a *sf* (sforzando) dynamic.

Dans un doux rayon d'é - toi - le, Je vois — sou -
Wenn ich auf dem La - ger lie - ge, in Nacht — ge -

Dans un doux rayon d'é - toi - le, Je vois — sou -
Wenn ich auf dem La - ger lie - ge, in Nacht — ge -

The vocal lines are in a soprano and alto register. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand, marked *p*.

-vent, comme à travers un voi - le, Pas - ser en sou - ri -
hüllt, so schwebt mir vor ein sü - sses, an - mu - thig lie - bes

-vent, comme à travers un voi - le, Pas - ser en sou - ri -
hüllt, so schwebt mir vor ein sü - sses, an - mu - thig lie - bes

The vocal lines conclude with a *f* (forte) dynamic. The piano accompaniment features a more active melody in the right hand and a simple accompaniment in the left hand, ending with a *dim.* (diminuendo) marking.

p

-ant Un an - ge, un ange au front char-mant.
Bild, ein sü - sses, an_mu-thig lie - bes Bild.

p

-ant Un an - ge, un ange au front char-mant.
Bild, ein sü - sses, an_mu-thig lie - bes Bild.

Plus tard, quand ma pau-
Wenn mir der stil-le

Plus tard, quand ma pau-
Wenn mir der stil-le

-piè - re Se ferme au rayon ver - meil, L'i - ma - ge douce et chè -
Schlum - mer ge - schlossen die Au - gen kaum, so schleicht das Bild sich lei -

-piè - re Se ferme au rayon ver - meil, L'i - ma - ge douce et chè -
Schlum - mer ge - schlossen die Au - gen kaum, so schleicht das Bild sich lei -

f

f

Red.

- re Me suit dans mon som - meil. L'i - ma -
 - se hin - ein in mei - nen Traum, sich lei -

- re Me suit dans mon som - meil. L'i - ma -
 - se hin - ein in mei - nen Traum, sich lei -

dim. *p*

*

- ge me suit dans mon som - meil. Et
 - se hin - ein in mei - nen Traum. Und

- ge me suit dans mon som - meil. Et
 - se hin - ein in mei - nen Traum. Und

cresc. *cresc.*

cre

le ré - veil qui chas - se Les son - ges de bon - heur, Ja -
 mit dem Traum des Mor - gens zer - rüht es nim - mer - mehr, dann

le ré - veil qui chas - se Les son - ges de bon - heur, Ja -
 mit dem Traum des Mor - gens zer - rüht es nim - mer - mehr, dann

sf *sf*

scen *do* *sf*

f

mais, jamais n'ef - fa - - ce L'i - ma - ge dans mon
 trag' ich es im Her - - zen den gan - zen Tag um -

f

mais, jamais n'ef - fa - - ce L'i - ma - ge dans mon
 trag' ich es im Her - - zen den gan - zen Tag um -

f

dim.

Red. *

p dolce

cœur, Je gar - - de l'i - ma - ge dans mon
 - her, im Her - - zen, den gan - zen Tag um -

p dolce

cœur, Je gar - - de l'i - ma - ge dans mon
 - her, im Her - - zen, den gan - zen Tag um -

p

cœur!
- her.

cœur!
- her.

pp

Voyage en mer

Wasserfahrt

Poésie française, de
JACQUES ROLLIN

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY
3 chants populaires. N° 2

All^o agitato

PIANO

Au-près du mât je suis as-sis, — Pen-ché vers l'eau qui
Ich stand ge-leh-net an den Mast. — und zähl-te je-de

Au-près du mât je suis as-sis, — Pen-ché vers l'eau qui
Ich stand ge-leh-net an den Mast, — und zähl-te je-de

p

pas-se, A-dieu, — a-dieu — mon beau — pa-ys!
Wel-le, A-de! — mein schö-nes Va-ter-land.

pas-se, A-
Wel-le, A-

cresc.

p

Dé - jà le bord s'ef -
Mein Schiff, das se - gelt

p

- dieu, a dieu mon beau pa - ys! Dé - jà le bord s'ef -
- de! mein schö - nes Va - ter - land! Mein Schiff, das se - gelt

sf

- fa - ce, Dé - jà le bord s'ef - fa - ce, Dé - jà le bord s'ef -
schnel - le, mein Schiff, das se - gelt schnel - le, mein Schiff, das se - gelt

sf

- fa - ce, Dé - jà le bord s'ef - fa - ce, Dé - jà le bord s'ef -
schnel - le, mein Schiff, das se - gelt schnel - le, mein Schiff, das se - gelt

cresc. *f* *p*

sf

- fa - - - ce!
schnel - - - le!

- fa - - - ce!
schnel - - - le!

cresc. *sf* *f*

Je vois en - cor un toit loin - tain, — Le toit qui m'a vu
 Ich kam schön Liebchens Haus vor - bei, — die Fen - ster schei - ben

Je vois en - cor un toit loin - tain, — Le toit qui m'a vu
 Ich kam schön Liebchens Haus vor - bei, — die Fen - ster schei - ben

dim. *p*

naï - tre; Mais j'ou - vre, hé - las! — mes yeux — en vain:
 bli - ken, ich sch' — mir fest — die Au - - gen aus;

naï - tre; Mais
 bli - ken, ich

cresc.

p
 Per - sonne à la fe -
 doch will mir nie - mand

p
 j'ou - vre, hé - las! — mes yeux — en vain: Per - sonne à la fe -
 sch' — mir fest — die Au - - gen aus; doch will mir nie - mand

p

-nê - tre, Per-sonne à la fe - nê - tre, Personne à la - fe -
win - ken, doch will mir nie-mand win - ken, doch will mir nie - mand

-nê - tre, Per-sonne à la fe - nê - tre, Personne à la - fe -
win - ken, doch will mir nie-mand win - ken, doch will mir nie - mand

cresc. *f* *p*

sf

-nê - - tre!
win - - ken.

-nê - - tre!
win - - ken.

cresc. *sf* *dim.*

Fa-mille, a - mis, Pa-ys si cher, Je n'ai plus rien au
Ihr Thrä - nen bleibt mir aus dem Aug', dass ich nicht dun - kel

Fa-mille, a - mis, Pa-ys si cher, Je n'ai plus rien au
Ihr Thrä - nen bleibt mir aus dem Aug', dass ich nicht dun - kel

p

mon - de; Mes pleurs — qui tom - bent dans — la
 se - he, du ar - mes Her - zé; brich — mir

mon - de;
 se - he,

cresc.

mer,
 nicht,

Mes pleurs — qui tom - bent dans — la
 du ar - mes Her - ze, brich — mir

p dolce

Sont plus a - mers que l'on - de, Sont plus a - mers que
 vor all - zu gro - ssem We - he, vor all - zu gro - ssem

dolce

mer, Sont plus a - mers que l'on - de, Sont plus a - mers que
 nicht, vor all - zu gro - ssem We - he, vor all - zu gro - ssem

p dolce

l'on - de. Mes pleurs qui tom - bent dans la
We - he, *mein ar - mes Her - ze, brich* mir

l'oi - de. Mes pleurs qui tom - bent dans la
We - he, *mein ar - mes Her - ze, brich* mir

cresc. *f sf*

sf

mer, Sont plus a - mers que l'on -
nicht vor all - zu gro - ssem We -

mer, Sont plus a - mers que l'on -
nicht vor all - zu gro - ssem We -

cresc. *f* *f*

- de!
 - he!

- de!
 - he!

dim. *p*

L'absent

Wie kann ich froh und lustig sein?

Poésie française, de
JACQUES ROLLIN

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY
3 chants populaires - N° 3

And^{te} con moto

PIANO

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The piece begins with a piano (*p*) dynamic.

Mon front se penche a - vec en - nui, Et je suis triste au fond du cœur De -
Wie kann ich froh und lu - stig sein? wie kann ich geh'n mit Band und Strauss? wenn der

Mon front se penche a - vec en - nui, Et je suis triste au fond du cœur De -
Wie kann ich froh und lu - stig sein? wie kann ich geh'n mit Band und Strauss? wenn der

The first system of lyrics is set to a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment consists of two staves. The lyrics are in French and German. The piano part features a simple harmonic accompaniment with some chords. The dynamic is marked *mf* (mezzo-forte).

- puis qu'en un jour, en un jour de malheur, J'ai vu par tir mon bel - a - mi! J'ai
herz' - ge Jun - ge der mir so lieb, ist ü - ber die Ber - ge weit - hi - naus, ist -

- puis qu'en un jour, en un jour de malheur, J'ai vu par tir mon bel - a - mi! J'ai
herz' - ge Jun - ge der mir so lieb, ist ü - ber die Ber - ge weit - hi - naus, ist -

The second system of lyrics continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment consists of two staves. The lyrics are in French and German. The piano part features a simple harmonic accompaniment with some chords. The dynamic is marked *p* (piano) and *f* (forte).

vu par tir mon bel a mi, J'ai vu par tir mon bel a mi
 ü ber die Ber ge weit hin aus, ist ü ber die Ber ge weit hin

dim.

vu par tir mon bel a mi, J'ai vu par tir mon bel a mi
 ü ber die Ber ge weit hin aus, ist ü ber die Ber ge weit hin aus!

sf *dim.* *p*

mi!
 aus!

Oh! ce n'est pas l'hi-
 S'ist nicht der frost ge

Oh! ce n'est pas l'hi-
 S'ist nicht der frost ge

ver, le vent, Qui me font triste et pâle aus si. Si mes pau vres yeux sont en
 Win ter wind, s'ist nicht der Schnee und Sturm und Graus, doch im mer kom men mir

ver, le vent, Qui me font triste et pâle aus si. Si mes pau vres yeux sont en
 Win ter wind, s'ist nicht der Schnee und Sturm und Graus, doch im mer kom men mir

mf

pleurs si sou-vent, C'est en son-geant à mon a-mi! C'est en son-geant à
 Thrü-nen in's Aug', denk' ich an ihn, der weit hi-naus, denk' ich an ihn, der

pleurs si sou-vent, C'est en son-geant à mon a-mi! C'est en son-geant à
 Thrü-nen in's Aug', denk' ich an ihn, der weit hi-naus, denk' ich an ihn, den

p *p* *p* *f*

mon a-mi, C'est en son-geant à mon a-mi!
 weit hi-naus denk ich an ihn, der weit hin-aus!

mon a-mi, C'est en son-geant à mon a-mi!
 weit hi-naus denk ich an ihn, der weit hin-aus!

dim. *dim.* *dim.* *p*

Bien-tôt viendront des jours meilleurs. Bien-
 Der lan-ge Win-ter ist vor-bei der

Bien-tôt viendront des jours meilleurs. Bien-
 Der lan-ge Win-ter ist vor-bei der

-tôt l'hi-ver se - ra fi - ni. A - vec la brise, a - vec les fleurs II
 Früh - ling putzt die Bir - ken aus, es grünt und blüht und lacht - der Mai, dann

va - ve - nir, mon bel - a - mi! Ah! il re - vien - dra, mon bel - a - mi,
 kehrt - er heim, der weit - hin - aus, dann, dann, kehrt er heim, der weit - hin - aus,

va - ve - nir, mon bel - a - mi! Ah! il re - vien - dra, mon bel - a - mi,
 kehrt - er heim, der weit - hin - aus, dann, dann, kehrt er heim, der weit - hin - aus,

dim.
 Il re - vien - dra, mon bel - a - mi!
 dann kehrt er heim, der weit - hin - aus!

dim.
 Il re - vien - dra, mon bel a - mi!
 dann kehrt er heim, der weit hinaus!

A. J. BOUCHER ENR'G.
1769, rue Amherst
- MONTREAL



BNQ



000 558 527

A. J. BOUCHER ENR'G.
1769, rue Amherst /
MONTREAL